AquaPhone‘2024

Štúrovo, 8. júna 2024 (sobota)

### Pohnútky

Na začiatku päťdesiatich rokov minulého storočia most Márie Valérie nestál a neexistovala takmer žiadna možnosť stretnutia alebo rozhovoru s odtrhnutými príbuznými alebo priateľmi na druhej strane Dunaja. Preto šli ľudia večer v bezvetrí k Dunaju a rozprávali sa nad vodou. Pol kilometra prenášala voda rieky tieto zvesti, nezriedka šifrovanú správu.

Performance AquaPhone chce priblížiť tento fenomén už osemnásty krát a uctiť všetky tie osudy, ktorých tajomstvá sa v minulosti odovzdali Dunaju. Chce svedčiť o túžbe ľudí po dialógu a ich vynaliezavosti pri prekonávaní hraníc a vzdialeností i za nesmierne ťažkých podmienok.

Nápad Hanneke Frühauf bol základom koncepcie, ktorú vypracovala v spolupráci so švajčiarskym skladateľom a hudobníkom Alfredom Zimmerlinom. Text Jánosa Háya popri pôvodnej maďarskej verzii prejde cez Dunaj aj po slovensky (preklad: Eva Andrejčáková) a po nemecky (preklad: Wilhelm Droste a Ágnes Otto). Sprievodnú hudbu skomponoval Ádám Pásztor, predvedú ju Eliška Kosorínová (violončelo) a Boris Borsányi (husle, viola). Dialóg prednesú prvý krát tiež herci pochádzajúci zo Štúrova, a to Dániel Szebellai a Dávid Uzsák. Keďže v Ostrihome prebieha výstavba protipovodňovej hrádze, predstavenie AquaPhone sa nebude konať pri moste, ale na druhom konci dunajskej promenády v Štúrove, resp. v Alžbetinom parku v Ostrihome. Popoludní očakáva návštevníkov rozmanitý literárny program.

### Účinkujú

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **János Háy** | | Spisovateľ, básnik, maliar, ilustrátor, zakladateľ vydavateľstva Palatinus. Narodil sa v roku 1960 v obci Vámosmikola. Vyštudoval univerzitu v Szegedíne. Poéziu a prózu publikuje od roku 1989. Žije v Budapešti. |
| **Eva Andrejčáková** | | Novinárka a prekladateľka. Narodila sa v roku 1970 v Hurbanove. Študovala slovenský jazyk, literatúru a estetiku na Univerzite Komenského v Bratislave. Prekladá maďarskú literatúru do slovenčiny. |
| **Wilhelm Droste** | Spisovateľ, novinár, prekladateľ. Narodil sa v roku 1953 v Allendorfe (Nemecko), študoval germanistiku, históriu a politológiu v Marburgu. Profesor nemčiny na Univerzite Loránda Eötvösa. Žije v Budapešti. |
| **Edit Király** | | Literárna vedkyňa a prekladateľka. Doktorát získala na Viedenskej univerzite, habilitovala a vyučuje na Univerzite Loránda Eötvösa v Budapešti. |
| **Tünde Mészáros** | | Prekladateľka, prekladá v prvom rade slovenskú a českú literatúru do maďarčiny. Narodila sa v roku 1970 v Bratislave. Diplom získala na pražskej Karlovej Univerzite. V roku 2022 bola ocenená Madáchovou cenou. |
| **Renáta Deák** | | Prekladateľka, prekladá maďarskú literatúru do slovenčiny. Za svoje literárne preklady získala niekoľko ocenení. Žije v Budapešti. |
| **Haviva Jacobson** | | Výtvarníčka. Narodila sa v roku 1961 v Ma´ayan Baruch, (Izrael). Študovala umenie v Jeruzaleme a Tel Avive a rok strávila na Umeleckej škole Lorenzo di Medici vo Florencii. Žije v Appenzelli vo Švajčiarsku. |
| **Dániel Szebellai** | | Herec. Narodil sa v roku 1997 v Štúrove, v roku 2022 ukončil štúdium na Divadelnej akadémii v Bratislave. V roku 2021 založil s priateľmi dvojjazyčnú divadelnú platformu TREPP. Je členom Jókaiho divadla v Komárne. | |
| **Dávid Uzsák** | | Herec. Narodil sa v roku 1991 v Štúrove, v roku 2016 ukončil štúdium na Divadelnej akadémii v Bratislave. Od roku 2017 bol štyri roky členom Mestského divadla v Žiline. V roku 2022 získal cenu Igric za najlepší mužský herecký výkon v hlavnej úlohe filmu Kryštof. | |
| **Ádám Pásztor** | | Gitarista. Narodil sa v roku 1997 v Želiezovciach. Absolvoval bratislavskú Vysokú školu múzických umení, bol žiakom Martina Krajča. Svoje inštrumentálne schopnosti zdokonaľoval aj v Benátsku štúdiom u majstra Alberta Mesircu. Je doktorandským študentom na Hudobnej a umeleckej akadémii Jána Albrechta v Banskej Štiavnici. | |
| **Eliška Kosorínová** | | Violončelistka. | |
| **Boris Borsányi** | | Študoval husle a violu na Štátnom konzervatóriu v Bratislave a na Hudobnej akadémii v Bratislave. | |
| **Skupina Déja vu** | | Džez-blues-funky kapela vznikla v roku 1998. Jej členmi sú: **Tibor Kaník** – gitara, spev; **Jozef Konrád** – basová gitara, spev, **Alex Strieženec** –bicie nástroje, **Diána Marosz –** spev, flauta. | |

AquaPhone‘2024

Štúrovo, 8. júna 2024 (sobota)

### Program

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Dom strážcu mosta, Pri colnici 2  *V prípade nepriaznivého počasia  na súkromnej ZUŠ Kataríny Pappovej (pešia zóna)* | **13:30 – 17:00** | **Literárne popoludnie v Dome strážcu mosta** |
| 13:30 – 13:45 | Privítanie a zahájenie podujatia |
| 13:45 – 14:45 | **Edit Király** sa rozpráva s **Jánosom Háym**, autorom tohtoročného textu pre AquaPhone (v maďarčine, so slovenským prekladom) |
| 14:45 – 15:30 | Predstaví sa **Haviva Jacobson** (Švajčiarsko, Izrael), 62. strážkyňa mostu (v angličtine, so slovenským prekladom) a poskytne pohľad do jej dielne |
| 15:30 – 15:45 | Krátka prestávka |
| 15:45 – 17:00 | Diskusia za okrúhlym stolom s prekladateľmi dunajského priestoru, **Renátou Deákovou, Evou Andrejčákovou, Tünde Mészáros, Wilhelmom Drostom.** Moderuje: **Edit Király.** Diskusia sa uskutočnípri príležitosti vydania knihy Pétera Esterházyho: Pohľad grófky Hahn-Hahn – dolu Dunajom v slovenskom preklade Renáty Deákovej(v maďarčine, so slovenským prekladom). Podujatie je súčasťou viacjazyčného vyšehradského projektu MULIVILI s podporou Medzinárodného vyšehradského fondu. |
| 17:00 – 17:30 | Občerstvenie, rozhovory. Prechádzka ku koncu dunajskej promenády. |
| **Štúrovo:** na konci dunajskej promenády (za „kompou“)  **Ostrihom:** v Alžbetinom parku  *V každom počasí!* | **18:00 – 19:00** | AquaPhone performance:  **Otcovia a synovia – Cestovanie medzi dvoma brehmi**   * Text: **János Háy** * Preklady: **Eva Andrejčáková** (slovenský) **Wilhelm Droste** a **Ágnes Otto** (nemecký) * Hudba: **Eliška Kosorínová**(violončelo) **Boris Borsányi** (husle, viola) Skladateľ: **Ádám Pásztor** * Prednes: **Dániel Szebellai**, **Dávid Uzsák** * Zvuk: **Roman Laščiak, Matej Krajčí** * Produkcia: **Juraj Himmler** |
| Dvor domu Strážca mostu, Pri colnici 2  *V nepriaznivom počasí na súkromnej ZUŠ* | 19:15 – 20:00 | Pochúťky a nápoje z okolia, rozhovory |
| 20:00 – 21:00 | Koncert skupiny **Deja vu** |

### Štúrovo, 7. júna 2024 (piatok), 12:00 – 13:30: Workshop

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Gymnázium Štúrovo | 12:00 – 13:30 | „Creative Writing“ workshop pre mládež i dospelých (slovensky a maďarsky) Vedie:  **Mila Haugová**  Organizuje: **Eva Uzsáková** |